

**THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG**

**DEPARTMENT OF TRANSLATION**

**2017-18**

**COURSE OUTLINE**

<b>COURSE CODE</b>
TRAN4840
<b>ENGLISH TITLE</b>
Advanced Legal Translation
<b>CHINESE TITLE</b>
高級法律翻譯
<b>NUMBER OF UNITS</b>
3
<b>DESCRIPTION</b>
(Prerequisite: TRAN2840 or consent of instructor.) With basic knowledge about legal knowledge and legal translation skills acquired from TRAN2840, this course moves one step further to improve students' expertise in the legal arena. It aims to deepen students' understanding of legal translation and enhance their ability to translate legal texts by providing advanced and comprehensive training in translating legal documents in the contexts of Hong Kong and Mainland China. The students are required to conduct more in-depth analysis of legal documents, both from English to Chinese and from Chinese to English, and master various practical skills to tackle with difficult and challenging issues encountered in the legal translation process.

**COURSE OVERVIEW**

This course aims to deepen students' understanding of legal translation and enhance their ability to translate legal texts by providing advanced and comprehensive training in translating legal documents. Students will be required to conduct more in-depth analysis of legal texts and master various practical skills to tackle with difficult and challenging issues in legal translation.

**LEARNING OUTCOMES**

**Expected learning outcomes**

Upon completion of the course, students are expected to:

- understand and translate tricky legal terminology and formulaic phrases commonly used in legal texts;
- demonstrate analytical abilities in decomposing and translating long and complex legal sentences;
- understand differences and similarities of legal translation in Hong Kong and PRC contexts.

**Implication for learning activities**

For course where the outcomes are strongly in the knowledge domain, lectures will be the dominant activities. Students will be involved in various translation exercises and discussions in lectures.

### Implication for assessment

As a general rule, the course will use a range of continuous assessment and not rely merely on final examination. The continuous assessment consists of three assignments and one final test.

### LIST OF TOPICS

- Translation of tricky legal terminology
- Translation of formulaic phrases in legal texts
- Typical legislative sentence structures
- Long and complex sentences in legal translation
- Comparison of legal translation in Hong Kong and PRC

### LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 1 hr 45 mins	Hours per week 45 mins	Hours per week

### ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Attendance and participation	10%
Assignments (×3)	45%
Final test	45%

### RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

1. Coode, George (1852). Legislative Expression or The Language of the Written Law. In Appendix to Stanley Robinson, Drafting: its applications to conveyancing and commercial documents. London: Butterworths, 1980.
2. Mellinkoff, David (1963). The Language of the Law. Boston: Little, Brown and Company.
3. Sarcevic, Susan (1997). New Approach To Legal Translation. The Hague: Kluwer Law International.
4. 李克興、張新紅 (2006)。《法律文本與法律翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司。
5. 陸文慧(2002)。《法律翻譯：從實踐出發》。香港：中華書局。
6. 王道庚(2013)。《法律翻譯—理論與實踐》(第二版)。香港：香港城市大學出版社。
7. 孙万彪(2003)。《英汉法律翻译教程》。上海：上海外语教育出版社。
8. 孙万彪(2004)。《汉英法律翻译教程》。上海：上海外语教育出版社。

Note: There is no need to buy or borrow any of these references, as the required reading materials will be provided by the teacher.

### FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

## COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	General introduction	Class discussion
2	Translation of tricky legal terminology (1)	Class discussion
3	Translation of tricky legal terminology (2)	Class discussion
4	Translation of formulaic phrases in legal texts (1)	Class discussion
5	Translation of formulaic phrases in legal texts (2)	Assignment 01
6	Typical legislative sentence structures (1)	Class discussion
7	Typical legislative sentence structures (2)	Assignment 02
8	Long and complex sentences in legal translation (1)	Class discussion
9	Long and complex sentences in legal translation (2)	Assignment 03
10	Long and complex sentences in legal translation (3)	Class discussion
11	Comparison of legal translation in Hong Kong and PRC (1)	Class discussion
12	Comparison of legal translation in Hong Kong and PRC (2)	Class discussion
13	Course summary	
14	Final test	

## CONTACT DETAILS

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	Lecturer
Name:	Dr. Wang Yan
Office Location:	Room104, 1/F., Leung Kau Kui Building
Telephone:	3943 7686
Email:	<a href="mailto:wangyan@cuhk.edu.hk">wangyan@cuhk.edu.hk</a>
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

## COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

## ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.